

# 学习主体需求导向下翻译专业硕士研究生培养模式改革路径研究

杨展, 艾鑫宸, 李志凌\*

云南民族大学外国语与南亚东南亚学院, 云南 昆明

收稿日期: 2026年3月21日; 录用日期: 2026年5月6日; 发布日期: 2026年5月19日

## 摘要

本研究聚焦于学习主体需求导向下翻译专业硕士研究生培养模式的改革路径。自翻译硕士专业学位设立以来, 虽发展迅速, 但在人才培养过程中暴露出诸多问题, 如培养目标未能有效达成、课程设置欠合理、人才培养模式滞后等, 将会影响毕业生职业发展, 背离学位培养初衷。文章以相关培养方案为依据, 深入剖析现有问题, 涵盖课程设置与实际需求脱节、优秀师资力量不足、学生素质参差不齐、评价体系科学性欠佳等方面。进而针对性地提出改革路径, 包括优化课程设置以满足学生个性化发展和地方特色需求、加强师资队伍建设和提高教师准入门槛、推动教学内容与方法的改革创新、构建科学合理的多元化评价体系、搭建校内外实训基地以提升学生实践能力等。旨在通过这些改革, 提升翻译硕士研究生的专业素养与实践能力, 使其契合社会 and 市场需求, 推动翻译专业学位研究生教育的高质量发展, 为国家语言、文化及国际战略提供有力人才支撑。

## 关键词

翻译专业硕士, 学习主体需求, 培养模式

## A Research on the Reform Path of the Training Mode for Master of Translation and Interpreting under the Orientation of Learners' Needs

Zhan Yang, Xincheng Ai, Zhiling Li\*

School of Foreign Languages and South Asian and Southeast Asian Studies, Yunnan Minzu University, Kunming Yunnan

\*通讯作者。

文章引用: 杨展, 艾鑫宸, 李志凌. 学习主体需求导向下翻译专业硕士研究生培养模式改革路径研究[J]. 现代语言学, 2026, 14(5): 402-410. DOI: 10.12677/ml.2026.145416

## Abstract

This research focuses on the reform path of the training model for Master of Translation and Interpreting (MTI) postgraduate students from the perspective of the needs of learning subjects. Since the establishment of the MTI professional degree, although it has developed rapidly, many problems have emerged during the talent training process. For example, the training objectives have not been effectively achieved, the curriculum is not reasonably set, and the talent training model lags behind. These issues will affect the career development of graduates and deviate from the original intention of degree training. Based on relevant training programs, this article deeply analyzes the existing problems, covering aspects such as the disconnection between curriculum design and actual needs, the shortage of excellent teaching staff, the uneven quality of students, and the poor scientific nature of the evaluation system. Furthermore, targeted reform paths are proposed, including optimizing the curriculum to meet the personalized development needs of students and local characteristics, strengthening the construction of the teaching staff and raising the teacher recruitment threshold, promoting the reform and innovation of teaching content and methods, constructing a scientific and reasonable diversified evaluation system, and building off-campus and on-campus training bases to enhance students' practical abilities. The aim is to improve the professional qualities and practical abilities of MTI postgraduate students through these reforms, enabling them to meet the needs of society and the market, promoting the high-quality development of MTI education, and providing strong talent support for the country's language, culture, and international strategies.

## Keywords

Master of Translation and Interpreting, Needs of Learning Subjects, Training Mode

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

自 2007 年国务院学位委员会批准设立翻译硕士专业学位(Master of Translation and Interpreting, 简称“MTI”)以来,其作为新型翻译研究生培养模式在我国内地迅速发展,截至 2024 年,获准培养的高校已达 317 所且呈上升态势。MTI 旨在培养高层次、应用型、专业性口笔译人才,使学生毕业后能迅速承担翻译职责。然而,由于办学时间较短,人才培养体系尚不健全,培养过程中出现诸多问题,如培养目标尚未有效实现、课程设置不合理、人才培养模式滞后、师资队伍建设有缺陷等。

2017 年出版的《全国翻译硕士专业学位研究生教育与就业调查报告》显示,在 MTI 就业与翻译关系方面,仅 29%的毕业生工作与翻译相关,40%有一定相关,30%完全不相关,其中诸多受访者认为未能达到职业翻译的技能要求。这一现状不仅影响了毕业生的职业发展,也使教师在教学质量改进方面陷入迷茫,违背了 MTI 完善研究生学位培养模式和提升学位制度的初衷。究其根源,MTI 以实践导向培养应用型翻译人才,但在实际操作中,许多学校未能精准把握这一关键。部分学校未厘清 MTI 与传统学术型硕士项目在实践中方面的差异,导致实践与学术研究失衡,人才培养与社会实际需求脱节;还有一些学校虽理解实践导向,但受限于实践资源匮乏,无法为学生提供充足的实践训练,难以满足社会对翻译人才的

实践技能需求。追踪、梳理和分析这些社会需求对我们改进人才培养模式和培养合格的译者有着重要的实际价值[1]。

本文将以学习主体需求为导向,以相关《培养方案》为依据,以实现毕业生预期目标为愿景,探究学习主体需求导向下的翻译专业硕士研究生培养模式改革路径,为培养新时代高水平复合型翻译人才提供借鉴和指导。

## 2. 融合学习主体需求与培养方案的翻译硕士培养模式探究

在当今时代背景下,翻译硕士培养方案有着明确且深远的意义与内涵。一方面,依据教育部《翻译硕士专业学位设置方案》以及全国翻译硕士专业学位教育指导委员会《翻译硕士专业学位指导性培养方案》,翻译硕士学位教育有诸多具体要求。从思想层面来看,需具备良好翻译职业道德,秉持严谨科学态度与优良学风,立志为学科建设添砖加瓦;知识与技能维度,应构建完整专业知识架构,掌握一定翻译理论知识,拥有较强英、汉语言运用及双语互译能力,以从容胜任不同专业领域翻译工作,同时要熟知中国文化及英美主要国家历史、政治、经济、文化与教育,进而为国家对外传播与文化交流保驾护航。

随着翻译硕士专业蓬勃发展,结合培养方案及本专业学生毕业后预期达成一系列目标,翻译硕士不仅要有扎实英语听、说、读、写、译功底以及英汉双语实力,熟练驾驭翻译技巧、方法与策略,还要深度了解主要英语国家历史、社会与文化,广泛涉猎汉语百科知识,通晓语言学、文学与翻译学关联领域要点,精准把握中英语言文化差异,塑造国际视野,强化跨文化交际本领,培育良好专业素养与职业道德,具备专业口笔译研究能力,如此才能在多个行业的语言服务及国际交流舞台上游刃有余。

另一方面,从学习主体需求视角洞察翻译人才培养内涵,学界达成共识,即致力于培养具有国际视野、能适配各类翻译岗位的译者。当下我国 MTI 人才培养聚焦塑造高级专业口笔译人才,将学习主体需求融入其中意义非凡,它打破传统翻译教学围绕语言转换技能与译者单一身份的禁锢,与产业界倡导的“无边界职业”理念不谋而合,既能缓冲 AI 技术给翻译行业造成的冲击,又拓宽翻译专业人才培养视野,助力培养全能型人才,提升专业附加值,拓展就业边界。但也要深知,学习主体需求下的人才培养并非一蹴而就,而是长期探索之旅,涉及 MTI 专业培养计划、课程编排、考核模式、实习实践等全方位变革。

## 3. 翻译硕士培养中的现有问题

### 3.1. 课程设置与实际需求脱节

部分院校的课程设置过于理论化,缺乏实践环节,导致学生难以将所学知识应用到实际工作中。如有的高校翻硕课程中所选用的教材年代较为久远,教学内容未能与时俱进,导致学生所习的内容与实际情况脱钩。同时,在开设本科翻译专业的学校,MTI 课程和英语本科课程体系没有体现出明显的层次划分,一些课程名称上不同但内容上大同小异,尤其是笔译方向,这导致了 MTI 课程和本科课程缺乏连续性、递进性和互补性,从而削弱了 MTI 对译者能力的培养,不能达到更高层次的培养要求。

### 3.2. 优秀师资力量不足

MTI 的教学改革有多种实现途径,增设新课程效果明显,但对师资和学校资源配套要求比较高,且存在试错风险[2]。有的教师虽然理论水平高,但缺乏实战经验,现实中并未参与过如国际友城大会陪同翻译、大湄公河次区域经济走廊省长论坛同声传译等实践活动,从而教师自身的教学理论与实践脱节。同时,有的高校翻译硕导的最高学历并非英语相关专业,如法学、民族学、教育学等跨专业博士数量呈上升趋势,与翻译相关专业相距甚远,从而导致对学生的毕业论文、科研立项等方面指导不到位。此外,中国老龄化程度加快,老年骨干教师退休后,课程任课教师、学业指导教师等多个岗位出现断层。中青

年博士引入的速度和数量,无法及时弥补教师岗位数量和需求量的空缺。

### 3.3. 学生素质参差不齐

当今 MTI 生源参差不齐,现有的教育模式无法起到因材施教的效果。虽然现有的 MTI 生源大多为英语专业的学生,但学生入学时的语言基础和专业背景两极分化较为明显,给研究生期间教学带来了难度。如跨考生在本科时期未经历过系统的英语听说读写的能力培训,他们的英语专业知识与技能相对较弱,导致硕士期间英语基本能力欠缺。再者,如今诸多高校的硕士研究生招生计划中均有少数民族骨干计划,该计划下生源的录取分数线远远低于国家线和正常录取线,生源质量远低于普通招考的考生。对于这些参差不齐的 MTI 生源,现有的试办院校却对他们进行统一化的模式教育,这种教育产生的 MTI 毕业生并不符合 MTI 培养目标。

### 3.4. 评价体系科学化程度欠佳

针对翻译硕士研究生的考核方式较为单一且传统,多以课程成绩为主,难以全面评价学生的实际翻译能力。同时,CATTI 考试从 2023 年起改为一年一考,评价学生翻译能力的机会也随之减少。此外,大部分翻硕研究生对含金量较高的外语类翻译赛事如“外研社杯”一系列比赛、韩素音翻译大赛等参与度不高,从而能支撑评价的数据资料又进一步减少。此外,值得注意的是,诸多翻译硕士培养的“评教体系”未能真正发挥其应起到作用,仅仅只是走流程,从而导致对翻硕课程的上课效果、学生习得感以及相关授课教师的客观评价等多个方面不到位。

### 3.5. 毕业生就业受限

就业市场对翻译人才的需求趋向于多样化,但现行的 MTI 教育模式仍旧是以专业为单位的模式化教育,在这种模式化教育的打造下,MTI 的毕业生不具备有差异化的竞争力,最终导致大多数 MTI 学生在毕业后选择与翻译无关的工作,以至于翻译行业难以得到发展。随着经济全球化和文化多元化的深入发展,翻译作为跨文化交流的重要桥梁,市场对翻译人才的需求日益多样化。例如,我国当前加强国际传播能力建设的重要任务是一一讲好中国故事,传播中国声音,因此“理解当代中国”领域需要相关翻译人才,但现有的培养模式无法满足国内外市场对翻译人才的需求。高校要以就业为导向,提高涉及各行业的实务类课程的比例,增加翻译类课程的课时,让翻译项目进入课堂,增长学生的专业领域知识,培养精通专门领域的翻译人才[3]。

## 4. 教学改革路径研究

### 4.1. 课程设置

高校在规划 MTI 专业课程体系时,应以学习主体需求为导向、并紧密结合自身院校的特色与优势,因校制宜、与时俱进地培养出契合市场需求的高层次、宽领域、复合型翻译人才。基于学习主体需求下翻译硕士专业技能培养的目标导向,对云南省高校 A 和高校 B 翻译硕士课程设置中的院校与学科特色内涵进行剖析,可以得出以下结论:

1) 以学习主体需求为导向并结合院校与学科特色的课程设置,总体而言,必修课程基本能够满足学习主体对基础技能习得的需求。高校 A 和高校 B 所呈现的云南省两所高校翻译硕士的必修课程来看,尽管在课程数量与名称方面存在一定差异,但无论是高校 A 开设的“非文学翻译 1”“非文学翻译 2”与“翻译概论”,还是高校 B 开设的“应用翻译 1”“应用翻译 2”与“学术论文与写作”,即便相关官方网站未对课程具体内容予以详尽介绍,但从课程名称判断,这些课程均属翻译硕士专业技能构成中的知

识、策略、记忆与素养范畴,体现了培养翻译硕士技能的目标指向,凸显了口笔译基础专业技能培养在翻译硕士教育中的核心地位。

2) 以学习主体需求为导向并结合院校与学科特色的课程设置,总体体现出对翻译硕士专业技能进行综合培养的理念。翻译硕士专业技能涵盖知识、策略、记忆与素养四大关键要素,属系统整体概念,缺一不可。开设能够综合培养翻译硕士专业技能四大要素的口笔译课程,无疑最能体现院校与学科特色。云南省高校 A 与高校 B 开设的特色课程,无论必修课还是选修课,均非针对单个或特定的翻译硕士专业技能要素设立,而是实现了对翻译硕士专业技能的全方位覆盖。所有特色课程均致力于综合培养翻译硕士专业技能,这是我国翻译硕士特色教育的显著特征之一,体现了云南省院校对翻译硕士教育中学科特色内涵的理解。

3) 以学习主体需求为导向并结合院校与学科特色的课程设置,整体体现出了不同院校的校本特色。高校 A,“南亚东南亚社会经济与文化”、“东南亚南亚语音辨析”等课程,有助于翻译硕士学生了解东南亚各国历史、政治、经济、文化和教育状况,能够为云南省建设面向东南亚南亚开放门户及文化旅游文化大省提供语言翻译服务,充分体现了云南省的地域特色与区位优势。同样,高校 B,“民族文化与翻译”、“少数民族文学译介”以及“民族文化文献英译”等课程,与民族类学科优势相契合,凸显了民族类院校在翻译硕士人才培养方面的特色内涵,即致力于培养具备民族类专业知识的翻译人才,这是对“学校还必须建立自己的特色”要求的有效践行与内涵拓展。总体而言,开设彰显院校与学科特色相结合的校本特色类课程,已经成为各培养单位的共识,并在人才培养实践中得以贯彻落实,表明院校与学科特色的有机结合已经成为翻译专业学位教育中不可或缺的组成部分。

4) 云南省高校 A 和 B 的课程设置在一定程度上对学习主体的关注有所欠缺,这也是我国现阶段大多数翻译硕士培养单位在课程设置方面存在的主要问题。鉴于学习主体需求是翻译硕士培养目标的重要基础与直接体现,在课程设置中应当予以充分重视。但就目前状况而言,我国多数院校在课程设置中并未充分体现出对学习主体需求的关注,这是当前翻译硕士培养单位在课程设置环节的显著弊端。

综上所述,以学习主体需求为导向,在培养方案的课程设置方面应进行如下调整:

1) 要全面深入了解学习主体的需求,以满足学生的个性化发展诉求。由于每个学生的学习背景、兴趣偏好和能力水平均存在差异,需求导向下的培养模式必须充分考虑这一因素。例如,对于在某些特定领域(如法律翻译、新闻报刊翻译)具有专长或浓厚兴趣的学生,应在课程设置上予以侧重培养。因此,在开设专业选修课程时,应最大程度地满足不同学习主体的多样化需求,可采用选修课程开设不限人数、不限学期、线上线下相结合的灵活方式,使学习主体能够明确自身需重点发展和培养的翻译方向,切实实现“术业有专攻”的翻译能力培养目标。以高校 B 英语语言文学方向的课程设置为例,其在一定程度上体现了对学习主体需求的重视。该院系此专业学硕招生规模较小,在排课环节会依据学生所选研究方向对课程进行动态调整,不同届次学生的课程设置存在差异。如 24 级学生中,80%选择语言学方向,20%选择英美文学研究方向,于是在第二学期的课程安排中,增加了“社会语言学”“功能语言学”和“认知语言学”等语言学相关课程,相应减少了文学类课程数量,从而有效满足了学习主体的多样化需求。在笔者看来,这种动态调整课程设置的排课模式值得众多翻译硕士培养单位借鉴与学习。

2) 课程设置应紧密结合地方特色,因地制宜地定位翻译人才培养方向。大学的职能是人才培养、科学研究和社会服务,而具体到不同类型的大学,则有各自的侧重点[4]。“南亚东南亚社会经济与文化”、“东南亚南亚语音辨析”等课程和“民族文化与翻译”、“少数民族文学译介”以及“民族文化文献英译”等课程,是地方特色、学科特色和校本特色的集中体现,彰显了对民族文学文化外译工作的高度重视。因此,可将此类课程的性质由“专业选修课”调整为“专业必修课”。此类特色课程的开设,是翻译硕士培养单位与多元特色有机融合的关键体现,是培养口笔译专业技能、充分满足学习主体需求的必要

举措。综上所述,对课程性质进行相应调整具有重要意义,这是平衡通用课程与特色课程比例的有效途径。

3) 当前翻译硕士研究生的就业前景较为严峻,人工智能的飞速发展和翻译软件的更新换代,进一步加剧了翻译市场的竞争压力。在此背景下,部分学生选择继续深造攻读博士学位,投身学术研究领域。然而,无论是博士研究生的“申请考核制”还是“普通招考”,均涉及第二外国语的考察环节。但目前高校 B 的培养方案中并未设置第二外国语相关课程,忽视了学生申博过程中的关键考核需求,无法满足有申博意愿的翻译硕士生对二外学习的需求。因此,在学习主体需求导向下,翻译硕士培养单位可将“第二外国语”相关课程设置为专业选修课程,为有需求的学生提供必要的帮助与指导。

4) 课程设置不仅应具备体系性、职业性、技术性、特色性和动态性,更应突出对学习主体需求的重视,强化外语能力和口笔译专业技能基础。笔者认为,有必要适度控制专业知识类课程的数量与占比,加大专业技能训练力度,同时合理设置语言能力培养课程,确保翻译硕士教育始终以学习主体需求为核心,将其作为翻译硕士教育的基石,高度重视学生专业基础和语言能力的培养。例如,针对跨考生和通过少数民族政策考入的翻译硕士考生,可开设如《综合英语》《英语视听说》等英语专业基础课程作为选修课程,弥补其在基础知识和专业技能方面的短板,增强学习主体的学习信心和知识获得感。

## 4.2. 师资队伍建设

从理论层面来讲,翻译硕士导师不仅应承担专业教师的职责,更应成为学生翻译实践的有力指导者。在实际教学中,优秀的翻译师资队伍是提升翻译专业教学质量的关键因素。因此,高校在扩大翻译硕士招生规模的同时,应同步扩充师资储备,确保中青年教师能够及时填补因老教师退休而产生的岗位空缺,保障教学工作的连续性和指导工作的有效性;着重培养教师的翻译实践与教学能力,提升翻译教学水平。此外,应积极引进与专业学位研究生教育相适配、实践经验丰富的高水平教师队伍,尽可能确保教师在本硕博三个学习阶段所从事的专业均与英语相关专业紧密关联。

同时,高校应提高教师准入门槛。在引进新教师时,不能仅局限于考查其学术成果和职称头衔,还应全面评估教师的专业能力和实践经验。依据国务院学位委员会《翻译硕士专业学位设置方案》的规定,从事实践教学的翻译教师应完成不少于 30 万字的翻译量,口译教师应至少参与 20 次口译活动。此外,笔者认为可将 CATTI 考试相关证书纳入教师引入标准,承担翻译硕士导师工作的教师应持有二级口译或二级笔译及以上证书,以此确保翻译硕士导师具备较高的专业技能水平。但目前大多数高等院校的翻译硕士教师多侧重于学术研究领域,如英美文学、外国语言文学与应用语言学等,相对缺乏翻译实践经验,真正活跃于翻译实践一线的教师占比较少。因此,高等院校应严格执行教师准入机制,这也是提升翻译硕士教学质量的重要环节。

## 4.3. 教学内容与教学方法的改革与创新

翻译硕士专业必修课程名称虽较为相似,但课程教学内容却大相径庭。以高校 A 的“非文学翻译 1”课程为例,其教学以《理解当代中国·高级汉英笔译教程》为基础教材,但不拘泥于教材内容,任课教师还会从部分外刊(如《卫报》《泰晤士报》等英语国家原版读物)中选取教学素材。教师能够根据学习主体的需求和实际情况灵活调整教学内容,这不仅有助于满足学生个性化、多样化的课程需求,还能有效提升学生用外语讲述中国故事的能力,增进学生对中国特色、中国精神和中国智慧的理解;同时,从地道的英语原版读物中选取词汇、短语等内容进行教学,有利于培养学生的纯正英语思维,减少中式英语的影响,进而提升学生英语听说读写的综合能力。

相比之下,高校 B 的“应用翻译 1”和“应用翻译 2”课程选用的教材为 2012 年出版的《文体与翻

译(第2版)》,距今已有较长时间。尽管该教材部分内容仍具有一定参考价值,但其中大部分内容已无法跟上时代发展的步伐,难以满足学习主体的需求。同样,高校B的“笔译理论与技巧”课程所选教材为2004年出版的《当代翻译理论(第二版修订本)》,其出版时间更为久远。众所周知,翻译理论与实践相互促进、共同发展,理论指导实践,实践推动理论的更新与完善。经过近20年的研究与发展,翻译理论已取得显著进展,与早期版本相比已有较大变化,部分旧理论已不再适用。因此,相较于陈旧的教材,出版时间较近的教材具有更高的理论与学习价值。若学生长期局限于老旧版本教材,将无法及时了解最新的翻译理论动态,这必然会对学生的科研立项、学术论文写作、毕业论文选题等方面产生负面影响。

综上所述,课程内容须持续更新,既要紧密贴合学习主体和市场的需求,又要保持与时俱进、不断创新的态势。在这一过程中,教材的选择至关重要,需综合考虑学习主体需求、出版年限、教材内容等多方面因素。但教学内容的调整可能会受到教育资源、师资力量和教学体系等多种因素的制约与影响。因此,如何适时、有效地调整和改革教学内容,是当前大多数翻译硕士培养单位亟待深入思考与解决的问题。

传统教学方法的改革要求教师转变教学理念,积极采用多元化的教学手段。当前,“翻转课堂”“以学生为中心”等新型教育理念备受推崇,但如何将这些理念切实贯彻到教学实践中,仍需师生双方共同探索与努力。就目前而言,大多数翻译硕士培养单位对这些新型教育理念的理解和践行仅停留在表面。具体表现为,许多高校教师将“翻转课堂”简单理解为让学生通过幻灯片(PPT slide,以下简称“PPT”)进行课程汇报和作业展示,尤其是在英语专业教学中,小组作业(group work)和个人汇报(presentation)似乎已成为常规教学环节。教师的初衷是期望学生在准备和进行汇报的过程中,能够深入理解和内化知识,同时从其他同学的汇报中汲取经验、发现自身不足并加以改进。但实际情况却不尽如人意,大多数英语专业学生(包括本科生和研究生)对小组作业和个人汇报表现出抵触甚至厌恶情绪,往往只是敷衍了事,在讲台上机械地念PPT,完全不关注自身对知识的掌握程度以及台下同学的学习效果,从而形成恶性循环,导致课程结束后学生的知识获得感极低。在部分教师看来,这种教学方式能够减轻自身教学负担,但却忽视了其对学生和教学质量的负面影响,这是值得师生及翻译硕士培养单位深刻反思的问题。因此,教学方法必须适时调整,以学习主体需求为核心,摒弃落后、不合时宜的教学方式,帮助学生摆脱低效率的学习困境。

#### 4.4. 完善评价体系

随着翻译硕士培养体制的建立与完善,构建科学合理的评价体系已成为当务之急。应制定统一的评估标准,定期对翻译硕士进行全面评估,并以评估结果为依据,推动学科建设的改进与发展。

在学习主体需求导向下,建立科学的评价体系需要综合考量学生的学术表现、实践能力和创新能力。然而,评价体系的改革可能会面临传统观念和既有制度的双重阻力。在国内教育环境中,“唯分数论”的观念长期占据主导地位,人们普遍高度重视课程成绩,而相对忽视学生的实际翻译能力和科研学术能力。因此,对翻译硕士的评价应突破单一的课程分数标准,构建多元化的综合评价体系。

值得注意的是,自2023年起,CATTI考试改为一年一考,这使得翻译硕士获取翻译资格证书的机会减少,同时也降低了通过该考试评估学生专业能力和水平的频率。在此情况下,各培养单位应积极鼓励学生抓住有限的考证机会,这既是对学生负责的体现,也能为学科评估提供重要的数据支持。此外,“以赛促学”也是一种被广泛认可的评估方式,各培养单位应大力倡导学生积极参与韩素音翻译大赛、“外研社杯”系列比赛、21世纪杯演讲比赛等外语类竞赛,通过学生的竞赛成绩(如晋级情况和获奖结果)来评价其专业能力和实践能力,强化职业能力教育。同时,许多翻译硕士培养单位对学生在学期间的翻译实践量有明确要求,如笔译方向学生需完成至少15万字以上的翻译任务,口译方向学生需完成400小时

以上的口译实践。但在近期的翻硕学科评估中,北京外国语大学高级翻译学院院长任文教授指出,学生可能借助人工智能(如 chatGPT)轻松完成上述翻译实践任务,这将导致无法客观、准确地评价学生的真实能力。针对这一问题,任文教授建议各培养单位提高省部级以上翻译实践项目的数量和质量要求,注重积累具有标志性的成果。

此外,评价体系不仅应涵盖学生评价,还应对翻译硕士任课教师进行全面评价,而不应忽视这一重要环节。评教在高等教育中具有举足轻重的作用,它为学生提供了表达对课程、教师及教学环境看法的渠道,保障了学生的参与权和话语权;同时,评教结果能够为教师提供有价值的反馈信息,帮助教师发现教学中的优势与不足,进而有针对性地改进教学方法、提升教学质量;此外,评教数据也是学校管理层进行教学管理和决策的重要依据,有助于优化课程设置、合理分配教学资源;更为重要的是,评教能够促进教学与学习之间的良性互动,营造积极开放的学习环境。因此,评教不仅是学生的一项权利,更是提升整体教育质量、实现教育目标的重要手段。各培养单位每学期都要求学习主体进行评教,但目前大多数高校中,评教并未发挥其应有的作用。在部分翻译硕士培养单位,学生对部分任课教师的评教成绩已出现“负分”情况,且这一现象持续多年,但培养单位并未针对该课程采取如取消课程或更换任课教师等整改措施,一定程度上忽视了学生的需求,也是评价体系存在的缺陷。对此,各培养单位应重视评教工作,及时对存在问题的课程进行整改,避免评教流于形式。

#### 4.5. 搭建校内外实训基地

实训基地的建设旨在将理论学习与实践应用紧密结合,提升教学的实用性和实践性,锻炼学生适应社会和企业需求的实际能力。为此,高校应加大对实训基地的建设投入,设立翻译专业实训室,配备先进的翻译设备、软件和丰富的资源,如计算机辅助翻译(CAT)工具、语音识别系统、同声传译设备等,打造高质量、高效率、多功能的翻译工作坊,满足学生的日常实训需求。同时,设计模拟真实翻译场景的课程,如会议模拟、商务谈判模拟、高校博物馆英文讲解等,让学生在模拟环境中进行实践操作,提高翻译技能和应变能力。鼓励学生组建翻译团队,承接校内的翻译项目,如学校网站、宣传资料、学术论文的翻译工作,以项目驱动的方式提升学生的实战能力。积极邀请校外实训基地经验丰富的译员走进课堂,为学生分享实践中的实用技巧和宝贵经验。

### 5. 结语

翻译硕士的培养目标虽然是适应国家经济、文化、社会建设需要的高层次、应用型、专业性口笔译人才,但是 MTI 的教学现状告诉我们,要实现这一目标还需要做多方面改进和提升[5]。现有的翻译硕士专业人才培养模式存在学科定位和专业本质认识不足的问题。因此,通过改革培养模式、调整课程设置、突出实践教学、创新教学方法、促进资源有效配置等方面的创新研究,能更好地解决上述问题,推动翻译专业学位研究生教育的高质量发展。学习主体需求导向下的培养模式有助于提高翻译硕士研究生的专业素质和实际工作能力,使他们更好地满足社会和市场的需求,从而提升翻译人才的整体质量。通过需求导向的改革,翻译教育可以更加紧密地与市场需求对接,培养出更符合实际工作需求的翻译人才,提高教育的社会效益和翻硕毕业生的就业率。而且,改革后的培养模式能够为翻译行业输送更多高质量的人才,有助于推动翻译行业的创新和发展,提高行业的整体竞争力,让翻译行业更好地服务于国家和区域发展战略需求。具体来说,学习主体需求导向下的翻译人才的培养对于国家的语言战略、文化战略和国际战略等方面均具有重要意义,为国家的发展提供有力支持。

除本文论述的改革路径外,未来的研究还应结合人才培养的各个环节进行考查,方能全面完整地呈现院校与学科特色的内涵,“避免‘千校一面’的做法”[6]。希望笔者的经验能够丰富和发展翻译教育

理论, 激发教育创新, 推动教育方法和教学内容的与时俱进, 提高教育的质量和效果; 同时能为翻译教学和其他相关研究领域提供新的理论视角和方法论, 涵盖实践和理论的双重支撑。

## 基金项目

2023 年云南民族大学校级优质课程“智慧课程”建设项目“名译赏析”优质课程建设项目(项目编号: YZKCPY-230012)。

## 参考文献

- [1] 张生祥, 张春丽. 翻译人才素养的社会需求分析与培养模式探索[J]. 上海翻译, 2017(6): 53-62+94.
- [2] 余静. 高校 MTI 创译型人才的培养——基于文体与翻译课程教学改革的案例研究[J]. 中国翻译, 2024, 45(1): 69-76.
- [3] [https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=yLAonKG4u-S75QYM7z88BKdVOZcj03EyqALe-K94W4C7cjbExyRG0UMkikSUIzb8Xu8fZTd8i9JGnGUK31OyipTSxvJwPnsCenOxweox-mNRH\\_ArE0XKzXBtDeGZcXEY1RcD\\_GyrK-Qd3nKnzF5mGVLh3im-kdO1y01TbIQTKVfO7DOXHw1bmHHw==&uniplatform=NZKPT&language=CHS](https://kns.cnki.net/kcms2/article/abstract?v=yLAonKG4u-S75QYM7z88BKdVOZcj03EyqALe-K94W4C7cjbExyRG0UMkikSUIzb8Xu8fZTd8i9JGnGUK31OyipTSxvJwPnsCenOxweox-mNRH_ArE0XKzXBtDeGZcXEY1RcD_GyrK-Qd3nKnzF5mGVLh3im-kdO1y01TbIQTKVfO7DOXHw1bmHHw==&uniplatform=NZKPT&language=CHS)
- [4] 高黎. 我国研究型大学翻译硕士培养目标分析[J]. 上海翻译, 2016(1): 60-64.
- [5] 文明凤. 我国翻译硕士学位教学现状与复合型翻译人才培养[C]//外语教育与翻译发展创新研究(10). 成都: 西南交通大学希望学院, 2020: 518-521.
- [6] 何刚强. “四重忧患”伴“三关失守”——我国翻译专业研究生教育何去何从? [J]. 上海翻译, 2016(2): 1-5+94.